KulturBrücken Görlitz e.V.
Mosty Kultur Zgorzelec
CYRKUS
W LECIE
IM SOMMER
2023

KONTAKT IMPRESSUM

KulturBrücken Görlitz e.V.
Anerkannter Träger der freien
Kinder- und Jugendhilfe
rejestrowe stowarzyszenie pomocy młodzieży

DE
Handwerk 13
D 02826 Görlitz
Tel: +49 3581 417686

PL
ul. Warszawska 1, lok.11
59-900 Zgorzelec
tel. 0048 507 522 542

kontakt@cyrkus.eu
www.cyrkus.eu

Redaktion | Redakcja: KulturBrücken Görlitz e.V.
Fotos | Zdjęcia: Otto Kronschwitz
Gestaltung | Projekt graficzny: Jördis Heizmann

WILLKOMMEN!
ZAPRASZAMY!

In der Kunst des CYRKUS und dem dahinterstehenden Medium der Zirkuspädagogik sehen wir wunderbare Voraussetzungen, Menschen aus verschiedenen Ländern, Kulturen, Sprachen und Hintergründen in Kontakt zu bringen und miteinander zu verbinden. Aus diesem Verständnis organisierte der KulturBrücken Görlitz e.V. zum 17. Mal ein deutsch-polnisches Sommercamp.

In diesem Jahr begegneten die 70 Teilnehmenden aus Deutschland und Polen dem Thema „Magie“ und tauchten für sechs Tage in sieben verschiedenen Workshops in die Kunst des CYRKUS ein, lernten sich und die anderen im Aushandeln kennen und erprobten in spielerischer und künstlerischer Begleitung (neue) Formen des CYRKUS.

Wychodząc z założenia, że sztuka i pedagogika cyrku to wspaniałe narzędzia umożliwiające nawiązywanie kontaktów i porozumiewanie się ludzi różnych krajów, kultur i języków stowarzyszenie KulturBrücken Görlitz już po raz 17 zorganizowało tego lata polsko-niemiecki obóz cyrkowy.

Podobnie jak poprzednio wymyśliliśmy temat przewodni, którym tym razem była „Magia”. Jak za dotknięciem czarodziejskiej różdżki zjawiło się u nas 70 dzieci z Polski i Niemiec, które przez sześć dni na siedmiu różnych warsztatach uczyły się wielu sztuczek cyrkowych, poznawały samych siebie i inne osoby oraz zaznajamiały się z różnymi formami CYRKUSa pod okiem animatorów(-ek) i artystów(-ek).

RAHMEN

Seit nun drei Jahren bespielen wir das Gelände am Kühlhaus und schlagen unsere Zelte auf dem ansässigen Campingplatz auf. KulturBrücken Görlitz e.V. ist hier mit seinen Teilnehmenden jährlich fest verortet und nutzt die vielen Räume für seine Workshops, eine große Küche, den magischen Außenbereich und eine Bühne für den abschließenden Auftritt des Projektes.

BAZA

To, że nocujemy na kempingu przy Kühlhaus w Görlitz powoli staje się obozową tradycją. To świetny punkt na obrzeżach miasta, który zapewnia wystarczająco przestrzeni na nasze liczne warsztaty oraz miejsce dla kuchnię, stołówkę a nawet scenę do występów. Do tego ma magiczny urok poprzemysłowego kolosa.

FREIZEIT

Um Gelerntes zu verarbeiten, anzuwenden und Platz für neue Impulse zu schaffen, ist die Freizeit der Teilnehmenden ein fester Bestandteil des Projekts. Freundschaften und neue Netzwerke entstehen über die Sprache hinweg, neue Fähigkeiten werden gefestigt oder es darf einfach nur rumgehangen werden.

WYPOCZYNEK

Czas wolny musi na stałe wejść do programu każdego projektu, bo to wtedy wydarza się prawdziwa magia – splątują się nici koleżeństwa, można dogadać się bez słów i w języku, którego się nie zna, wymienić się nowymi i starymi umiejętnościami albo po prostu ze sobą poprzebywać.

CYRKUS-HYMNE

Jedes Sommercamp wird durch ein deutsch-polnisches Lied begleitet, welches durch das feststehende, sommerliche Thema inspiriert wird. EEinfache Sprache und einprägsame Melodien verzaubern das gesamte Camp – der Song hängt allen wie ein unaufhörlicher Ohrwurm im Ohr und will laut mitgesunden werden. Immer und überall. Jedes Jahr taucht es auch im Finale der Aufführung auf.

HYMN CYRKUSA

Za każdym razem tworzymy polsko-niemiecki hymn. Magia – tegoroczny temat przewodni obozu - zaczarowała również piosenkę, która stała się obozowym hymnem – zaczęło się od prostej melodii, pomogły łatwe słowa, a potem tak wpadła w ucho, że słychać ją było w każdym zakątku i o każdej porze. Jak co roku pojawiła się także w finale występu.

Nein, nein, das kann nicht sein
Eben kam ein Zauberer rein
Dann hat er Streit gesucht
Und hat uns verflucht

Mamy tu bardzo ważne zajęcie
Musimy odwrócić złe zaklęcie
Potrzebna, potrzebna magiczna mikstura
Wir müssen ihn suchen
Und finden – na klar

Jest magicznie, jest magicznie
Es ist, es ist magisch
Będzie ślicznie, będzie ślicznie
Und das, und das mag ich
Und wir zaubern, komm und schau
Publika robi wielkie wow
Publika robi wow
Publika robi wow

CYRKUS-SONG 2023

WORKSHOPS

Für den „CYRKUS im Sommer | w lecie“ standen in diesem Jahr sieben Workshops zur Verfügung, die besucht werden konnten. Clownerie, Tuchakrobatik, Jonglage, Bodenakrobatik, Kulissen- und Kostümwerkstatt und Musik. Das diesjährige Highlight getreu dem Motto „Magie“ bildete der Workshop zum Thema Zauber und Zaubertricks.

WARSZTATY

Na obozie odbywającym się pod hasłem „Magia” nie mogło zabraknąć warsztatów poświęconych magicznym sztuczkom. A oprócz tego prowadziliśmy cztery inne warsztaty stricte cyrkowe (klaunadę, żonglerkę, akrobatykę i akrobatykę na chustach) i dodatkowo warsztat scenografii oraz pracownię kostiumów.

ORIGINAL NYC

REZEPTION

SPRACHANIMATION

Die Sprachanimation ist ein fester Programmpunkt und vermittelt einfache Grundkenntnisse für alle Teilnehmenden. Neben der weltweit bekannten Hand-Fuß-Kommunikation nutzen wir sie als spielerische Art und Weise, Begegnungen und Annäherung zu ermöglichen und bilden damit den Anfang von etwas ganz Großem.

ANIMACJA JĘZYKOWA

Animacje językowe to stały punkt programu – na początku służą przede wszystkim poznawaniu specjalistycznego słownictwa związanego z cyrkiem i obozem, z czasem czarodziejsko przeobrażają się w polsko-niemiecką zabawę językami, która staje się bazą do budowania większego porozumienia.

TEAM Unser multiprofessionelles Team besteht aus eingespielten, deutsch-polnischen Künstler:innen und Pädagog:innen, die rund um die Uhr Sorge für die Teilnehmenden tragen. Denn neben den Workshops müssen immer wieder Tränen getrocknet, Heimweh begleitet, Dinge besprochen, Streitigkeiten geschlichtet, hungrige Mägen gesättigt und komplexe Fördermittel abgerechnet werden.

ZESPÓŁ

Zgrana polsko-niemiecka ekipa specjalistów różnych umiejętności całodobowo żongluje zadaniami na obozie – od ocierania łez, gdy się tęskni do rodziców i rozstrzygania koleżeńskich sporów, przez profesjonalne prowadzenie warsztatów cyrkowych i napełnianie stale głodnych brzuszków (znowu ta magia!), po rozliczanie całkiem skomplikowanych grantów.

GENERALPROBE

Am Freitagnachmittag kommt die erste große Aufregung zum Tragen, denn dort wird die Aufführung für den nächsten Tag zum ersten Mal vollständig durchgespielt und ausgefeilt. Alljährlich werden für diesen Nachmittag Zirkusinteressierte und die Gäste des Campingplatzes eingeladen und das erste Gefühl durchlebt, wie es ist, auf der Bühne zu stehen.

PRÓBA GENERALNA

W piątek po południu wszyscy wstrzymują oddechy, bo oto na próbę generalną mają już wstęp rodzice, goście z kempingu i inni zainteresowani. To dobra okazja, żeby nauczyć się opanowywać tremę i poczuć jak to jest być na scenie.

AUFTRITT

Hokus, Pokus, Fidibus! Die Vorstellung vor einem Publikum aus Eltern, Freund: innen, Interessierten, Vertreter: innen lokaler Behörden und NGOs beginnt. Eine so gelungene Aufführung bei einer solchen Hitze wie in diesem Jahr ist wahre Magie und wurde mit einem gemeinsamen Picknick zum Abschluss gebührend abgeschlossen.

WYSTĘP

Hokus, pokus, marokus! Zaczyna się występ przed publicznością złożoną z rodziców, przedstawicieli lokalnych władz i organizacji pozarządowych oraz sympatyków (-czek) CYRKUSa i sztuki cyrkowej. Tak udany występ w takim upale, jaki był w tym roku, to prawdziwe czary! A po występie jak zawsze piknik z rodzicami.

SPONSOREN & SPENDER
SPONSORZY & DARCZYŃCY

Serdecznie dziękujemy za wsparcie rzeczowe!
Wir bedanken uns herzlich für die Sachspenden!

ENDER HOF
vielfältige Landwirtschaft

RainKultur

Lindenhof

HORNBACH
Es gibt immer was zu tun.

GÖRLITZER BROT SCHMIEDE

PLOUCQUET
committed to intelligent textile solutions

CITRONEX

STADTGUT GÖRLITZ
LANDBAU ÖKOLOGISCH

AUTOHAUS KLISCHE
Service Mobilität Engagement
ŠKODA
Inh. Raimund Kohli
Tel. 0 35 81 - 70 49 10
02828 Görlitz › Girbigsdorfer Straße 24
service@skoda-klische.de › www.skoda-klische.de

dm

FÖRDERER GRANTODAWCY

Da Projekt entstand in einer Kooperation mit dem Verein Polskie Stowarzyszenie Pedagogów i Animatorów KLANZA aus Bogatynia.
Um dieses Projekt zu ermöglichen, unterstützen uns von Anfang an das Deutsch-Polnische Jugendwerk und die Stadt Görlitz sowie zum wiederholten Male die Landesdirektion Sachsen und die Stiftung der Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien.
Projekt powstał we współpracy z Polskim Stowarzyszeniem Pedagogów i Animatorów KLANZA z Bogatyni.
Realizację tego projektu od jego powstania wspierała Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży i miasto Görlitz. W tym roku również po raz kolejny dofinansowanie przyznały nam Dyrekcja Kraju Związkowego Saksonia oraz Fundacja Sparkasse Oberlausitz – Niederschlesien.

Gefördert durch / Projekt dofinansowała
dpjw pnwm
Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

SACHSEN

Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

Stadt Görlitz

Stiftung der Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien

POLSKIE STOWARZYSZENIE PEDAGOGÓW I ANIMATORÓW
KLANZA